

ITI DUTCH NETWORK

Durham 27-29 June 2008

“The Art and Craft of Translation”

Dear Colleague,

As you know, the next ITI Dutch Network weekend workshop is being held in Durham during the weekend of **27-29 June 2008**. Please read on for details and information on how to book.

Venue

The venue is Hatfield College in Durham. It is the second oldest of Durham's colleges, comprising a self-contained collection of 18th-century buildings. It is right in the centre of the city, in North Bailey, a (hefty!) stone's throw from the Castle and Cathedral. You will find full details, including directions on how to get there, at <http://www.dur.ac.uk/hatfield.college>. Parking is available on-site.

The Workshop

Also see enclosed Programme.

The theme this year is “The Art and Craft of Translation”. We are delighted that Paul Vincent, whom many of you will know, is coming to give a talk and lead the workshop on the Saturday morning. Paul studied Modern Languages at Cambridge. From 1967 to 1989 he taught Dutch, first at Bedford College and afterwards at University College London. Since then he has worked mainly as a freelance translator from Dutch and German. He has translated fiction by Couperus, Elsschot, Nescio, Boon, Mulisch, Bernlef, De Moor, Van den Brink and others, as well as non-fiction by authors including Piet Vroon, Midas Dekkers and Douwe Draaisma. Latterly he has become increasingly interested in translating poetry, most recently Slauerhoff and Gorter. The title of his talk is ‘Interlingual (Mis)adventures’, and this will be followed by a translation sweatshop using texts Paul has selected..

On Saturday afternoon we will be joined by Dr Catherine Greensmith, Chairman of ITI, who will talk about Continuing Professional Development and its relevance for translators. The floor will then be open for a discussion of this topic.

Sunday features a talk by our own Wendie Shaffer on her experiences as a literary translator. Her talk is intriguingly entitled ‘One up, two down, three to go’. We are also planning an ‘experiential session’ in which members of our group will regale us with accounts of how they got into translation, what they get out of it, why they do it, and so on.

Just in case that isn't enough, in the afternoon Jan Arriens will give a brief introduction of a collection of enchanting all-age stories he has recently had published, and which may be translated into Dutch in the near future.

All of this will be interspersed with the usual sweatshops to keep us on our collective toes, and of course we have planned a number of ‘extracurricular activities’, as detailed below.

Other activities

On Saturday afternoon straight after lunch there will be a guided tour of the historic city of Durham. This will be followed by free time before Catherine Greensmith's talk on CPD.

Saturday evening entertainment will as usual consist of pre-dinner drinks followed by dinner and, for those wishing to venture into the fleshpots of Durham, a trip to the pub to round off the evening.

For Sunday morning we have chartered our own boat for a one-hour river trip on board the 'Prince Bishop'. Drinks are available on the boat (not included) and there will be a full commentary.

Travel

Durham has excellent road and rail links, and is also readily accessible from Durham and Newcastle Airports and Newcastle ferry terminal. There is plenty of information on the Hatfield College website – see <http://www.dur.ac.uk/hatfield.college> / 'Directions to Hatfield'. If you need more information, don't hesitate to get in touch.

Note: Given the somewhat convoluted fare structure that applies to rail travel in the UK, you are advised to book train journeys well in advance. You may also find that it is sometimes cheaper, contrary to expectations, to book tickets by telephone rather than online.

Registration and cost

The cost of the weekend will be:

- Participants: **£290.00/ EUR 380** single occupancy
 £266.00 / EUR 350 sharing a twin room
- Accompanying partner: **£165.00 / EUR 215**

There are limited opportunities to share a twin room, which works out slightly cheaper. Please get in touch for details.

As usual the rate for participants includes all workshop activities and materials, accommodation and all meals and drinks, as well as the guided tour and the boat trip.

To register, please complete the enclosed Booking Form and return it **as soon as possible**. An email attachment would be preferred, otherwise by post:

Julian Ross
jamross@globalnet.co.uk
12 Chiswick Street
Carlisle
CA1 1HQ
UK

Once you have registered, you will be sent confirmation. If you require an invoice, please let us know, stating the name of the person or organisation to whom the invoice should be addressed and the preferred currency.

Please see the enclosed Booking Form for payment details.

Important!

Please bear in mind that **the number of places is limited**. Registration will therefore be on a first come, first served basis. If you would like to attend, please return your completed Booking Form to Julian **as soon as possible**.

If you have any queries or require any more information, feel free to contact Jan Arriens or Julian Ross at jariens@globalnet.co.uk or jamross@globalnet.co.uk.

We look forward to seeing you there!

Best wishes,

Julian Ross